

upon Your Majesty's most gracious visit to Aberystwyth to open the completed building of this national institution.

It is with a deep sense of pleasure and gratification that we remember the close connection that has existed over a long period between the Royal Family and the National Library of Wales. We recall that Your Majesty's great-grandfather, His late Majesty King Edward VII, was graciously pleased to grant a Royal Charter of Incorporation to the Library in 1907. In 1911 Your Majesty's grandfather, His late Majesty King George V, and Her late Majesty Queen Mary laid the foundation stones of this building. In 1937 Your Majesty's father, His late Majesty King George VI of blessed and beloved memory, accompanied by Queen Elizabeth the Queen Mother, opened the section of the building then completed.

We humbly thank Your Majesty for continuing this tradition of Royal patronage of The National Library of Wales by graciously consenting to perform the ceremony of opening the completed building to-day. We rejoice in the thought that Your Majesty's presence will enhance the dignity of this national centre of learning and will foster the study of the language, the history and the literature of Wales.

We also extend a most cordial welcome to His Royal Highness The Duke of Edinburgh. His Royal Highness's support for all those activities which make for the betterment of the British people is known to all and is highly appreciated, and as Chancellor of our University it is most fitting that he should grace by his presence this very notable occasion in the history of another Welsh cultural institution.

We desire to express our loyal and dutiful attachment to Your Majesty's throne and person, and it is our earnest hope that Divine Providence may long preserve Your Majesty in health and strength to reign over Your loyal subjects in peace and prosperity, and to promote the cause of sound learning throughout Your Majesty's Dominions.

THE COMMON SEAL OF THE NATIONAL Library of Wales was affixed hereto on the eighth day of August One thousand nine hundred and fifty-five in the presence of

*Harlech, President.*  
*L. Twiston-Davies, Vice-President.*  
*Ifan Ab Owen Edwards, Treasurer.*  
*W. LL. Davies, Librarian.*

(Welsh Translation.)

Rhynged bodd Eich Mawrhydi:

Yr ydym ni, Lys Llywodraethwyr a Chyngor Llyfrgell Genedlaethol Cymru, yn gwylaidd ofyn cennad i gyfarch Eich Mawrhydi ac i ddiolch ichwi am fod mor hynaws ag ymweld ag Aberystwyth i agor adeilad gorfenedig y sefydliad cenedlaethol hwn.

A theimlad dwfn o bleser â boddhad yr ydym yn dwyn ar gof y cyswllt agos a fu dros gyfnod hir rhwng y Teulu Brenhinol a Llyfrgell Genedlaethol Cymru. Cofiw'n i hendaidd Eich Mawrhydi, Ei ddiweddar Fawrhydi y Brenin Edward VII, o'i radlonedd ganiatáu rhoi Siarter Brenhinol i'r Llyfrgell yn 1907. Yn 1911 bu taid Eich Mawrhydi, Ei ddiweddar Fawrhydi y Brenin Siôr V, a'i diweddar Fawrhydi y Frenhines Mary, yn gosod cerrig sylfaen yr adeilad. Yn 1937 bu tad Eich Mawrhydi, Ei ddiweddar Fawrhydi y Brenin Siôr VI, o fendigaid a pharchus goffa, a'r Frenhines Elisabeth y Fam Frenhines, yn agor y rhan honno o'r adeiladaoedd wedi ei orffen ar y pryd.

Yr ydym yn diolch yn ostyngedig i'ch Mawrhydi am barhau'r traddodiad hwn o nawdd Brenhinol i Lyfrgell Genedlaethol Cymru trwy gytuno'n rason i weinyddu seremoni agor yr adeilad gorfenedig heddiw. Ymlawenhawn oherwydd y bydd i bresenoldeb Eich Mawrhydi ddyrchafu urddas y ganolfan ddysg genedlaethol hon a symbytu astudiaeth o iaith, hanes a llenyddiaeth Cymru.

Croesawn hefyd yn galonnog iawn Ei Uchelder Brenhinol Dug Caeredin. Da y gwyddys gan bawb mai mawr y prisir cefnogaeth Ei Uchelder Brenhinol i bopeth sydd er lles a fnyntant pobl Prydain, ac fel Canghellor ein Prifysgol gweddus iawn yw fod ei bresenoldeb ef yma heddiw yn rhoi urddas ar ddigwyddiad arbennig yn hanes sefydliad diwylliadol Cymreig arall.

Dymunwn fynegi ein teyrngarwch a'n hymlyniad wrth orsedd a pherson Eich Mawrhydi, a'n gobaith yw y bydd i Ragluniaeth Idwyfol gadw Eich

Mawrhydi yn hir mewn iechyd a nerth i deyrnasu dros Eich deiliaid ffyddlon mewn heddwch a hawddfyd ac i hyrwyddo dysg a diwylliant yn holl diriogaethau Eich Mawrhydi.

Atodwyd Sêl Gyffredin Llyfrgell Genedlaethol Cymru ar y 8<sup>ed</sup> dydd o Awst Mil naw cant pum deg a phump yng ngŵydd

*Harlech, Llywydd.*  
*L. Twiston-Davies, Is-Lywydd.*  
*Ifan Ab Owen Edwards, Trysorydd.*  
*W. LL. Davies, Llyfrgellydd.*

To which Address Her Majesty was pleased to return the following gracious Answer:—

Mr. President,

I thank you and the Court of Governors and Council of the National Library of Wales for your loyal Address and for the warm greetings with which you have welcomed Me and My husband.

I am happy to have this opportunity of maintaining the long association of My family with the Library, and of expressing Our continued interest in your work here.

It gives Me pleasure to think that, during the many years of sustained and devoted effort which today reach their culmination in the opening of the completed Library buildings, My father and grandfather were both able to come here and to associate themselves with the great work being undertaken.

You have very kindly reminded Me of this association and of the Royal Charter of Incorporation which My great grandfather granted to the Library. I think also of the lasting benefit conferred upon the people of Wales and particularly upon the Welsh language and its literature by My illustrious predecessor, the first Queen Elizabeth—herself a Tudor of Welsh stock—when she commanded that the Bible should be translated into Welsh. It was to her that Bishop William Morgan, at whose commemoration service last year I was glad to be represented, dedicated his Welsh version. To that translation is due in great part the maintenance of the language and continuous history of Welsh creative writing, the treasures of which are preserved for us today in the fine collections which this Library contains.

The assembling of these collections and their presentation to this Library are a splendid example of the affection in which Welsh men and women hold their heritage and of the selfless generosity on which they have founded so many of the solid achievements of the intellectual renaissance of modern Wales.

The Library has already given great services to the cause of true learning and scholarship, and will give more. For the part which it has played in preserving the distinct character of this small but individual member of My family of nations We honour it. It gives Me great pleasure to declare open the completed building.

(Welsh Translation.)

Mr. Llywydd,

Yr wyf yn diolch i chwi ac i Lys Llywodraethwyr a Chyngor Llyfrgell Genedlaethol Cymru am eich Anerchiad teyrngar ac am eich cyfarchion o groeso cynnes i Mi ac i'm gwr.

Da gennyf gael y cyfle hwn i barhau'r cyswllt hir a fu rhwng fy nheulu a'r Llyfrgell, ac i fynegi Ein diddordeb cyson yn y gwaith a wneir gennyh yma.

Y mae'n bleser mawr gennyf ddwyn ar gof i'm tad a'm taid fod yma, ac iddynt ymddiddori yn y gwaith mawr a wnaethpwyd yn ystod y blynyddoedd maith o ymdrech hir ac ymroddgar sy'n cyrraedd ei uchafbwynt heddiw pan agorir adeilad gorfenedig y Llyfrgell.

Yr ydych wedi Fy atgoffa'n garedig am y berthynas hon, ac am y Siarter Brenhinol a roed i'r Llyfrgell gan Fy hendaidd. Yr wyf Finau'n cofio am y budd enfawr a ddaeth i genedl y Cymry, ac yn arbennig i'r iaith Gymraeg a'i llenyddiaeth, trwy i'm hynafiad hyglod, y Frenhines Elisabeth gyntaf—un o'r Tuduriaid Cymreig—roi gorchymyn i gyfieithu'r Beibl i'r Gymraeg. Iddi hi y cyflwynwyd y cyfieithiad gan yr Esgob William Morgan—a da oedd gennyf gael fy nghynrychioli yn y gwasanaeth coffa iddo ef y llynedd. Y cyfieithiad hwnnw sy'n cyfrif, i raddau helaeth, am safon yr iaith ac am ei pharhad cyson fel cyfrwng llenyddol, a heddiw fe ddiogelir